

Feliu Formosa obtiene el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes

■ Traductor apasionado, el escritor sabadellense ha encontrado en la labor de versionar a otros autores un constante estímulo para su obra de creación

ROSA MARIA PIÑOL

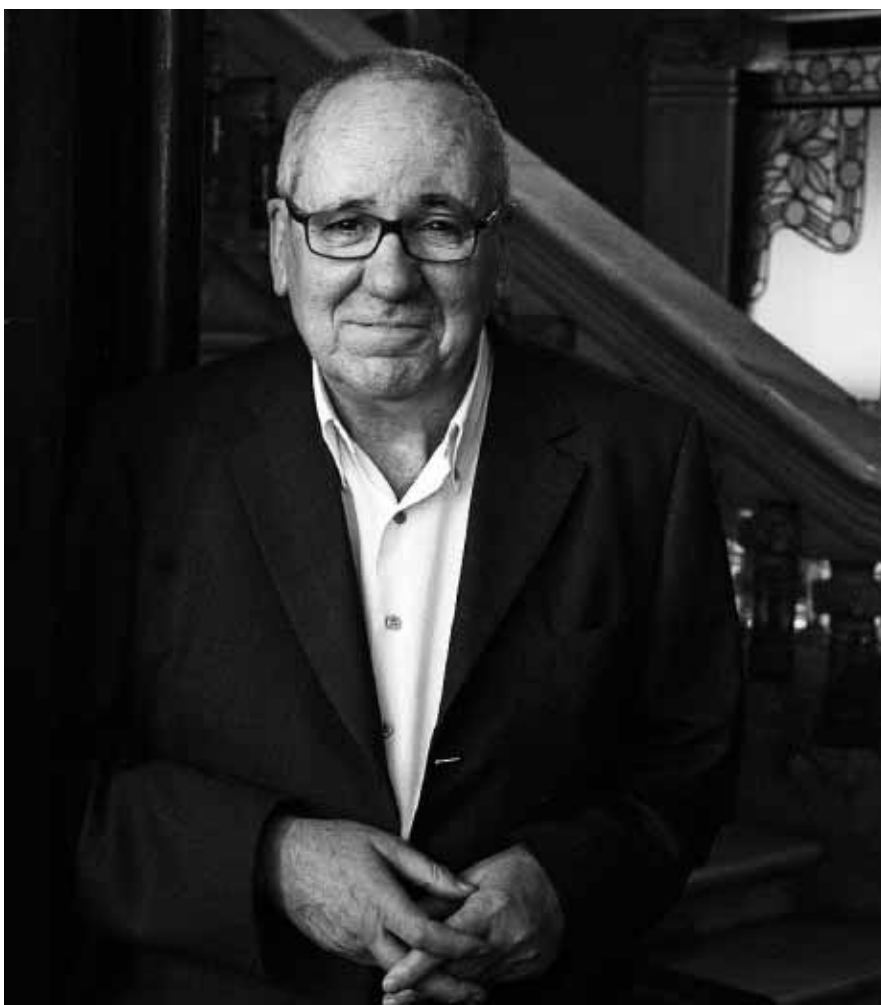
BARCELONA. – Feliu Formosa (Sabadell, 1934), traductor, poeta, ensayista y hombre de teatro, obtuvo ayer el 37.º Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, que otorga Òmnium Cultural, por unanimidad del jurado. El galardón ha triplicado este año su dotación (de 10.000 a 30.000 euros) gracias a una subvención recibida del Departament de Cultura de la Generalitat, según reveló Jordi Porta, presidente de la asociación cultural catalanista.

“La noticia me pilló por sorpresa anoche, después de haber trabajado en la traducción de unos aforismos de Kafka y cuando estaba escuchando las declaraciones televisivas, igualmente kálfianas, de dos firmantes del último manifiesto –explicó Formosa–. He pasado la noche en blanco preguntándome, y no es un tópico, cómo es posible que yo reciba el mismo premio que tantas personas excelentes, entre ellas profesores míos como Badia o Molas”.

Aunque es un poeta premiado y celebrado y una figura indiscutible del mundo del teatro, Formosa se considera en primer lugar traductor. Es autor de más de cien versiones, principalmente del alemán, de autores como Brecht, Mann, Heine, Trakl, Kafka o Dürrenmatt. “La traducción es la convivencia de la lengua con el espíritu creativo y ha sido un permanente estímulo para mi propia creación”, admitió el autor, satisfecho de que el Premi d'Honor tenga en cuenta la traducción, “una labor dignísima, de alto nivel”.

Siempre Kafka

Formosa está traduciendo ahora para la editorial Arcàdia los *Aforismos de Zürrau*, de Kafka, un autor esencial para él, “difícil, pero a la vez diáfano”. Además, trabaja en un nuevo libro de poemas y otro de prosas. “Ahora me sale una poesía bastante negra, influida por la muerte de personas queridas. Mis poemas reflexionan sobre lo efímero. Es la poesía de un constante super-



MANÉ ESPINOSA

Feliu Formosa, fotografiado ayer en el Palau de la Música

viviente... pero, ¿hasta cuándo?”. En cambio, las prosas están teñidas de un humor irónico. “Son kálfianas y recuerdan episodios del pasado, muy trascendidos hacia unos climas un poco surreales”, adelantó el autor.

La inicial dedicación de Feliu Formosa a la práctica teatral, y de modo especial al teatro independiente de los años sesenta y setenta, estuvo marcada por el compromiso ideológico. Como él mismo ha escrito, concebía el arte escénico “como instrumento de *servicio* a unos objetivos *sociales* más inmediatos que los de cualquier otro arte”. “En aquellos años actuamos con todo tipo de reticencias, reservas e imperfecciones –recordó–. Pesaban mucho la lucha antifranquista y la complejidad del contexto político en Europa. Combatíamos contra el dogma y los totalitarismos. Y la reflexión sobre todo ello marcó también mi primer libro de poemas, de 1973. A partir de entonces,

mi poesía se volvió más intimista”.

Formosa ve el momento actual de la literatura catalana “esperanzador” y personalmente conecta en especial con la estética de los autodenominados *imparables*. También elogia a poetas de la generación anterior (Casasses, Hac Mor, Dolors Miquel...), que “han contribuido a la difusión de la poesía”. En cambio el momento cultural lo ve con más pesimismo. “La vida cultural va ligada a las vicisitudes políticas. Creo que Catalunya, en el aspecto diferencial, como nación, lo tiene difícil. Habrá que ver cómo queda la nueva formulación del Estatut”, señaló.

Sobre la polémica en torno a la presencia o no de escritores catalanes de expresión castellana en Frankfurt 2007, Formosa se limitó a decir: “Me es difícil pronunciarme acerca de eso. Pero conviene no olvidar que Kafka era al mismo tiempo un escritor alemán y un ciudadano checo”.

JOSEP MARIA RUIZ SIMON

Churchill, ese hombre

Desde hace un par de semanas proliferan en la prensa los artículos que se adhieren con marcial entusiasmo a la solicitud que la Fundació Catalunya Oberta ha dirigido al Ayuntamiento de Barcelona para que la ciudad dedique un monumento a sir Winston Churchill. Los autores de estos artículos, o al menos los cinco últimos de los seis que recuerdo haber leído, concuerdan no sólo en su adhesión y en el tono hagiográfico en el que la expresan, sino también en el hecho de que todos ellos, aunque la mayoría no lo hagan explícito, están vinculados a la Fundació Catalunya Oberta, cuyo presidente, el ex conseller Joan Guitart, también ha escrito un artículo (el primero) haciendo pública su solicitud. Por el momento su demanda no parece haber recibido el “respaldo plebiscitario” que, según afirmaba uno de ellos (Roger Jiménez) en *ABC*, merece. Tal vez habrá que esperar a que Lluís Prenafeta y Macià Alavedra, también miembros de la fundación, se unan al coro para que la propuesta se convierta realmente en una iniciativa popular y acabe alzando el vuelo.

Supongo que algo debe de tener Winston Churchill cuando intelectuales tan preclaros con Salvador Sostres (en *Avui*) y Oriol Pi de Cabanyes (en *La Vanguardia*) coinciden, entre ellos y con otros miembros de una misma fundación, en reclamar para él un *memorial*. Supongo, incluso, que Churchill, como icono, debe de tener lo que hay que tener cuando George W. Bush decidió poner su busto en el despacho Oval, cuando *Weekly Standard*, la hoja parroquial de los neoconservadores norteamericanos, lo nombró “hombre del siglo XX” y cuando Jordi Pujol se prestó a prologar un volumen de sus memorias. Quiero suponer que se trata de su protagonismo en la lucha contra el nazismo (aunque, entonces, y no me parece una buena idea, debería erigirse también un monumento a Stalin). Quiero suponer que no se trata de su afición por las nuevas tecnologías, que lo llevó a manifestar, cuando era secretario para las colonias del imperio británico, que no entendía la aprensión de algunos por la utilización de gas venenoso contra “tribus incivilizadas” (se

refería a los kurdos y a los afganos). Ni de su obsesión, cuando era primer ministro, por el bombardeo masivo e ilimitado sobre la población civil de las ciudades alemanas, incluso cuando ya era, en el caso de que no hubiese sido siempre, estratégicamente innecesario. Ni tampoco de los puntos de vista desde los que justificaba,

en nombre de la superioridad racial, el desplazamiento de los palestinos por los judíos (y de los indios americanos y los aborígenes australianos por el “hombre blanco”). No sé. De algo debe de tratarse.

Tal vez, como se recuerda en uno de los artículos, simplemente se trata de que, en uno de sus discursos más célebres, puso a Barcelona como ejemplo de la capacidad de resistencia de los ciudadanos ante los ataques de la aviación enemiga. O, como se afirma en otro, de su capacidad oratoria, de su saber decir en un lenguaje ordinario cosas extraordinarias. Aunque me temo que la razón de peso es, como apunta sin ninguna vergüenza Sostres, otra: en algunos medios, en su medio (donde Arcadi Espada no interpreta este glomouroso papel), Churchill se ha convertido en un símbolo pijo de la lucha contra “lo horterá”.

PROLIFERAN

las peticiones para

que Barcelona

dedique a Churchill

un monumento

HELEN HUNT SCARLETT JOHANSSON TOM WILKINSON
Infel Seductora Mentirosa...

A GOOD WOMAN

MAÑANA ESTRENO

KanZoman LOTTUSSE

viajar.com

PLAZA DE TOROS MONUMENTAL

II 2 CORRIDAS DE TOROS EXTRAORDINARIAS II

Domingo, 12 de JUNIO • Tarde a las 7
6 Toros de D. Juan Pedro Domecq

RIVERA ORDOÑEZ “EL JULI” “EL FANDI”

Domingo, 19 de JUNIO • Tarde a las 7
6 Toros de “Zalduendo”

ENRIQUE PONCE • “FINITO DE CORDOBA” • SERAFÍN MARÍN

VENTA DE ENTRADAS

Muntaner, 24 - Tel. 93 453 38 21
Plaza de Toros - Tel. 93 245 58 02/3/4

Tel. 902 33 22 11

MIETE

22@ INMUEBLES A SU MEDIDA EN VENTA O ALQUILER

También Oficinas.

93 485 03 00 - info@miete.com

Oficinas de representación. En la mejor zona de Sant Cugat junto estación de FFCC

Desde 50 m2 con aparcamiento.

93 485 02 00 - info@bei-barcelona.com

ENTRA

I MUCHAS PERSONAS SALDRÁN ADELANTE

Intermón Oxfam

902 330 331